



Olá Komatsu

Novembro 2009

Nesta edição:

Começa a [vacinação contra a Influenza A](#) (influenza suína)

Leia matéria nas páginas 2 e 3

Consulta Jurídica Gratuita (無料法律相談)

Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa (IFIE): oferece dois tipos de consultas gratuitas

- **Consulta Jurídica:** Na 3ª quinta-feira de cada mês, a IFIE oferece consulta jurídica gratuita com um advogado membro da Associação de Advogados de Kanazawa a estrangeiros que residam na Província de Ishikawa. O advogado oferece assistência somente à problemas relacionados às leis japonesas, uma vez que desconhece a legislação brasileira.

Data: 19 de novembro (quinta-feira)

Horário: das 13 às 14 horas (30 min para cada pessoa)

- **Consultas sobre procedimentos cartoriais e de registro no Japão (alteração da qualificação do visto, casamento, abertura de firma etc)**

Data: primeira quinta-feira de cada mês (confirmar o dia por telefone)

Horário: 13 às 15 horas

Para todas as consultas, é necessário fazer reserva antecipada. A IFIE providencia intérpretes em português desde que o interessado avise no ato da reserva e a intérprete esteja disponível no dia.

Local: IFIE-Kanazawa-shi Honmachi 1-5-3, no Edifício Rifare 3º andar

TEL : 076-262-5932

<http://www.ifie.or.jp/portuguese/foreigners/legal/index.html>

Consulado Geral do Brasil em Nagóia:

Oferece consulta duas vezes por mês. As próximas consultas serão nos dias 24 (ter) de novembro e 1º (ter) e 21 (seg) de dezembro. É preciso comparecer pessoalmente e o atendimento é feito por ordem de chegada para todos os que comparecerem dentro do horário (das 9:30 às 12:00)

Aichi-ken Nagoya-shi Naka-ku Marunouchi 1-10-29 Shirakawa Daihachi Bldg 2f

Email: consulado@consuladonagoya.org

ATENÇÃO !

Em razão da implementação de novo sistema de emissão de documentos, o atendimento ao público nos dias 09, 10, 11 e 12 de novembro será realizado, excepcionalmente, das 13 às 15 horas, e somente para atendimento de casos emergenciais.

Começa vacinação contra a influenza suína

新型インフルエンザの予防接種が始まります

Com a chegada do outono e inverno, a influenza tende a se proliferar. A cidade de Komatsu também já registrou vários casos de influenza suína e segue orientações da Província de Ishikawa sobre a aplicação da vacina.

Sobre a validade e a segurança da vacina (ワクチンの有効性と安全性)

A vacina contra a influenza suína está em fase de pesquisa e espera-se que sua aplicação venha a impedir a morte ou agravamento das condições do infectado. Contudo, não há garantias de que a pessoa vacinada não será contagiada pelo vírus.

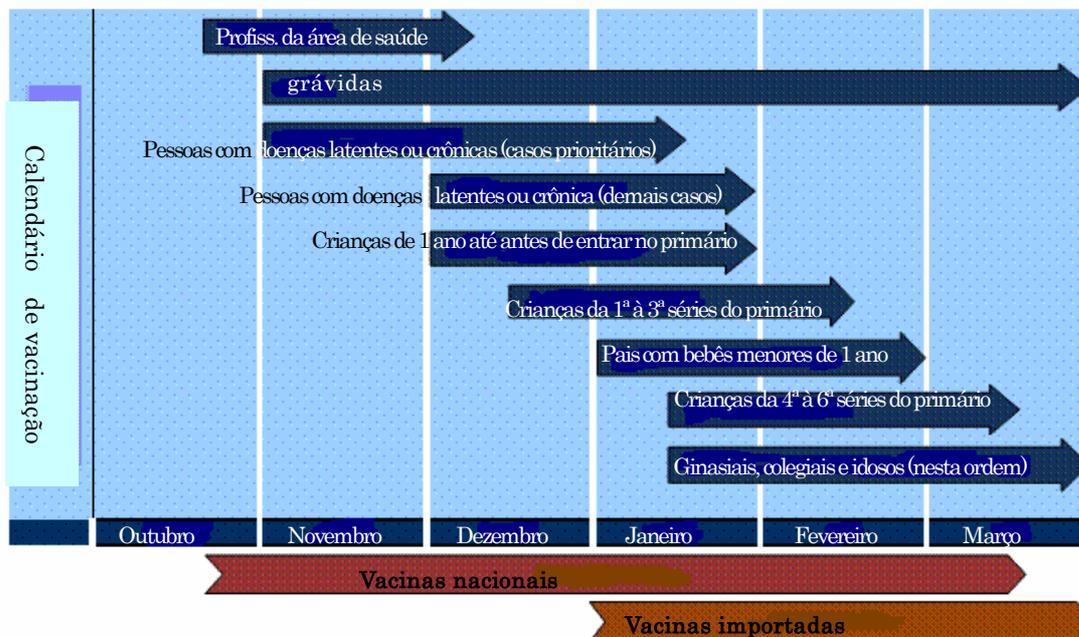
Com relação à segurança, espera-se que a vacina de produção nacional ofereça o mesmo nível de segurança oferecido pela vacina de influenza utilizada até agora. Com relação às vacinas importadas, vacinas aprovadas pelos respectivos órgãos internacionais são utilizadas após confirmação no Japão com relação à sua validade e segurança.

A aplicação da vacina evita o agravamento da doença. No entanto, há registros de pessoas que apresentam sintomas de inflamação e febre; e raros casos de graves efeitos colaterais após recebimento da vacina.

Prioridade no recebimento da vacina (優先順位を付けて接種します)

Como a vacina do vírus da influenza A(N1H1) ainda tem produção limitada, estabeleceu-se uma lista de prioridade com relação à aplicação da vacina (veja quadro abaixo). O critério utilizado foi o grau de risco de vida em caso de contágio. O município decidirá sobre a necessidade de vacinação dos grupos não constantes no calendário de acordo com a situação do contágio de influenza suína na cidade.

Tabela de prioridade para vacinação da influenza suína



Vacinação contra Influenza A (H1N1) (continuação) 新型インフルエンザ予防接種(つづき)

Doses (接種方法は?)

Profissionais da área de saúde em condições saudáveis receberão 1 dose. Crianças abaixo de 13 anos receberão 2 doses. As demais pessoas serão vacinadas conforme a necessidade. Quem for receber a segunda dose, deve deixar um intervalo entre 1 e 4 semanas após a primeira aplicação (o ideal é que o intervalo seja de 4 semanas).

Local de recebimento da vacina (どこで接種を受けられますか)

Consulte o seu médico ou o pediatra sobre a vacina contra a influenza suína e faça a inscrição o quanto antes. Caso a instituição médica onde costuma frequentar não esteja aplicando a vacina, entre em contato com a divisão de saúde da prefeitura (iki-iki kenkō-ka).

Divisão de saúde: Tel 0761-24-8161

Divisão de Turismo e Intercâmbio (para info em português): 0761-24-8039

Custo (費用はいくら掛かりますか)

O preço da vacina foi tabelado pelo governo

1ª dose: ¥ 3600

2ª dose: ¥ 2.550 (caso a 2ª dose seja recebida em local diferente da 1ª, o custo da vacina será de ¥ 3.600)

Descontos e isenções especiais (接種費用の免除について)

Famílias tuteladas pelo Auxílio de Subsistência (Seikatsu Hogo) ou isentas de tributação municipal (famílias que não precisam pagar imposto residencial) poderão receber a vacina contra influenza suína gratuitamente. Famílias que se enquadrem nesses casos devem procurar a divisão de saúde da prefeitura para dar entrada nos procedimentos.

Para maiores informações, ligue para Meiry Komesu no telefone abaixo:

0761-24-8039

Documentos necessários (提出書類)

Primeiro consulte seu médico e faça a reserva da vacina. Observando o calendário da vacina contra influenza suína e seguindo orientações do médico, leve os documentos abaixo no dia da vacinação (os documentos servem para provar que a pessoa faz parte do grupo que deve receber a vacina)

Grupo	Documentos
Grávidas	Boshi techō
Portadores de doenças crônicas	Certificado de paciente prioritário para o recebimento da vacina
1 ano até antes de entrar no primário	Boshi techō ou carteira do seguro de saúde
4a série primária até colegiais	Carteira de seguro de saúde ; carteira de estudante (ou comprovante de registro de estrangeiro)
Pais de filhos menores que 1 ano	Boshi techō; carteira de seguro de saúde
Pessoas acima de 65 anos	Carteira do seguro de saúde; carteira de motorista (ou comprovante de residência)

Editor: Meiry Komesu
Departamento de Turismo e Intercâmbio
da Prefeitura de Komatsu

Contatos:

Tel: 0761-24-8039
Fax: 0761-23-6404
E-mail: meiryk@city.komatsu.lg.jp

Prefeitura de Komatsu



Vacinação Preventiva (予防接種)

Local: Sukoyaka Center
Tel: 0761-21-8118
Endereço: Komatsu-shi Mukai Motoori-machi He 14-4

Recepção das 13:00 às 13:45
BCG: 12 (qui), 26 (qui) de novembro e 7 (seg) de dezembro
Pólio: 3 (qui), 4 (sex), 10 (qui) e 11 (sex) de dezembro

Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

Minami Kaga Kyūbyō Center
(Torre sul do Hospital Municipal).
Pediatria e Clínica Geral.
Segunda a Sábado das 19:00 às 22:30. Domingos e
Feriados, das 9:00 às 12:00 e das 13:00 às 22:30.
Telefone: 0761-23-0099

Plantões de Dentista (Feriados) (9:00 às 12:00) Consulte
os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-
9191

Site com informações em português! (内閣府の「定住外国人施策ポータルサイト」について)

O gabinete do governo japonês disponibilizou um site em várias línguas (inclusive em português) sobre as políticas governamentais voltadas a estrangeiros. Há informações sobre educação, emprego, aposentadoria etc em português. Visite o site!

<http://www8.cao.go.jp/teiju-portal/jpn/index.html>

Eventos (イベント)

Gincana de intercâmbio

(芦楽会ウォークラリー大会)
Data: dia 15 de novembro
Horário: das 9:30 às 13:00
Local: início a partir do ginásio esportivo da
escola primária Rojo
Capacidade: 50 times (2 ou 3 pessoas em cada
time). Estudantes do primário devem estar
acompanhados pelos pais ou responsáveis.
Taxa: 300 ienes por pessoa
Inscrição: Rojo Center
Tel: 0761-21-6821

Winter Jam no the Mat's (show de blues)

(The MAT'S主催事業小松ウィンタージャム2009)
Quando: dia 12 de dezembro (sábado)
Horário: 18:30
Local: the Mat's
Performance: Mentanpin Blues Band, OFF ROAD's
etc
Entrada: 1000 ienes (mil ienes)
Informações: The MAT'S
Tel: 0761-24-3000
Fax: 0761-24-3055

Intérprete de Português na Prefeitura: Veja contatos no quadro superior direito
(ポルトガル語対応の相談窓口)

AVISO: A intérprete NÃO estará na prefeitura entre os dias 9 e 13 de novembro.

Atendimento por telefone: 2° a 5° das 8:30 às 17:30 6°, das 8:30 às 12:00
Atendimento nos balcões: 2°, 4° e 6°, das 8:30 às 12:00